

**No. 35393**

---

**Spain  
and  
Costa Rica**

**Agreement on dual citizenship between Spain and Costa Rica. Madrid, 8 June 1964**

**Entry into force:** *21 May 1965 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 10*

**Authentic text:** *Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Spain, 15 December 1998. Also see No. A-35393 in volume 2048.*

---

**Espagne  
et  
Costa Rica**

**Accord de double nationalité entre l'Espagne et le Costa Rica. Madrid, 8 juin 1964**

**Entrée en vigueur :** *21 mai 1965 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 10*

**Texte authentique :** *espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Espagne, 15 décembre 1998. Voir aussi le no A-35393 du volume 2048.*

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

CONVENIO  
DE  
DOBLE NACIONALIDAD  
ENTRE  
ESPAÑA Y COSTA RICA

8 Junio 1964.

**CONVENIO DE DOBLE NACIONALIDAD**  
**ENTRE ESPAÑA Y COSTA RICA.**

Su Excelencia el Jefe del Estado Español y  
Su Excelencia el Presidente de la República de  
Costa Rica,

**Considerando:**

- 1.- Que los españoles y los costarricenses forman parte de una comunidad caracterizada por la identidad de tradiciones, cultura y lengua;
- 2.- Que esta circunstancia hace que, de hecho, los españoles en Costa Rica y los costarricenses en España no se sientan extranjeros;

Han decidido concluir un Convenio sobre doble nacionalidad, para dar efectividad a los principios enunciados y poner en ejecución las normas de sus legislaciones.

A este fin, han designado por sus Plenipotenciarios:

Su Excelencia el Jefe del Estado Español, al Excelentísimo Señor Don Fernando María Castiella y Mais, Ministro de Asuntos Exteriores, y

Su Excelencia el Presidente de la República de Costa Rica, al Excelentísimo Señor Don María Gómez Calvo, Vice-Ministro de Relaciones Exteriores.

Los cuales, después de haberse cambiado sus Plenos Poderes, hallados en buena y debida forma, han convenido en los artículos siguientes:

#### ARTICULO PRIMERO

Los españoles de origen y recíprocamente los costarricenses de origen, podrán adquirir la nacionalidad costarricense o española, respectivamente, en las condiciones y en la forma prevista por la legislación en vigor en cada una de las Altas Partes Contratantes, sin perder por ello su anterior nacionalidad.

La calidad de nacionales de origen a que se refiera el párrafo anterior se acreditará ante la Autoridad competente en vista de los documentos que ésta estime necesarios.

#### ARTICULO SEGUNDO

Los españoles que hayan adquirido la nacionalidad costarricense, y los costarricenses que hayan adquirido la nacionalidad española de conformidad con el artículo anterior, serán inscritos en los Registros que determine la Nación donde la nacionalidad sea adquirida.

Las referidas inscripciones serán comunicadas a la otra Alta Parte Contratante por vía diplomática o consular, de acuerdo con los procedimientos que se establezcan en virtud del artículo quinto.

**ARTICULO TERCERO**

Para las personas a que se refiere el artículo primero de este Convenio, el otorgamiento de pasaports, la protección diplomática y el ejercicio de los derechos civiles y políticos se regirán por la ley del país que otorga la nueva nacionalidad, a partir de la fecha en que se hayan practicado las inscripciones.

Los derechos de trabajo y de seguridad social se rigen por la ley del lugar en que se realiza el trabajo.

El ejercicio de los cargos, empleos, profesiones u oficios y, en general, todo ministerio u ocupación personal, se regirá por la ley del país en que los mismos se ejerzan, con estricta sujeción a la limitación o restricción que sobre esas actividades dictan, dentro del área de su competencia respectiva, las Autoridades, Colegios profesionales o Jerarquías correspondientes.

Los súbditos de ambas Partes Contratantes a que se hace referencia, en ningún caso podrán estar sometidos simultáneamente a las legislaciones de ambas en su condición de nacionales de las mismas, sino sólo a la legislación del país que ha otorgado la nueva nacionalidad.

Por la misma legislación se regulará el cumplimiento de las obligaciones militares, entendiéndose como ya cumplidas si hubiesen sido satisfechas o no se exigiesen tales obligaciones en el país de procedencia.

El ejercicio de los derechos civiles y políticos re -

gulado por la ley del país que otorga la nueva nacionalidad no podrá realizarse en el país de origen si ello lleva aparejada la violación de sus normas de orden público

#### ARTICULO CUARTO

Los españoles que se naturalicen costarricenses y los costarricenses que se naturalicen españoles al amparo del presente Convenio, que fijen de nuevo su residencia habitual en su país de origen, y deseen recobrar en él y con arreglo a sus leyes al ejercicio de los derechos y deberes especificados en el artículo tercero, deberán vecindarse y cometerse a lo dispuesto sobre la materia en España y Costa Rica.

El cambio a que se refiere el párrafo anterior deberá ser inscrito en los mismos Registros a que se refiere el artículo segundo y la inscripción será igualmente comunicada en la misma forma a la Representación diplomática del otro país.

#### ARTICULO QUINTO

Las Altas Partes Contratantes se obligan a comunicarse, a través de las Embajadas respectivas, en el plazo de sesenta días, las adquisiciones y pérdidas de nacionalidad y los cambios de domicilio que hayan tenido lugar en aplicación del presente Convenio, así como los actos relativos al estado civil de las personas beneficiadas por él.

**ARTICULO SEXTO**

Los españoles y los costarricenses, que con anterioridad a la vigencia de este Convenio hubiesen adquirido la nacionalidad costarricense o española, podrán acogerse a los beneficios de este Convenio y conservar su nacionalidad original, declarando que tal es su voluntad ante la Autoridad encargada del Registro de inscripciones mencionado en el artículo segundo.

Dado que esta declaración sea inscrita en el Registro, serán aplicables las disposiciones del Convenio sin perjuicio de los derechos ya adquiridos.

**ARTICULO SEPTIMO**

Los españoles en Costa Rica y los costarricenses en España que no estuvieren acogidos a los beneficios que les concede este Convenio, continuarán disfrutando de los derechos y ventajas que les otorguen las legislaciones costarricense y española, respectivamente.

**ARTICULO OCTAVO**

Cuando las leyes de España y, asimismo, las leyes de la República de Costa Rica atribuyan a una misma persona la nacionalidad española y la nacionalidad costarricense, podrá acogerse también dicha persona a los beneficios del presente Convenio.

**ARTICULO NOVENO**

Ambos Gobiernos se consultarán periódicamente con el fin de estudiar y adoptar las medidas conducentes para la mejor y uniforme interpretación y aplicación de este Convenio, así como las eventuales modificaciones y adiciones que de común acuerdo se estimen convenientes.

Especialmente lo harán para resolver en futuros Convenios los problemas que planteen la seguridad social, la validez de los títulos profesionales o académicos y la duplicidad de deberes fiscales.

**ARTICULO DECIMO**

El presente Convenio será ratificado por las Altas Partes Contratantes y las ratificaciones se canjearán en San José de Costa Rica.

Entrará en vigor a contar del día en que se canjeen las ratificaciones y continuará indefinidamente en vigencia, a menos que una de las Altas Partes Contratantes anuncie oficialmente a la otra, con un año de antelación, la intención de hacer cesar sus efectos.

EN FE DE LO CUAL, los respectivos Plenipotenciarios

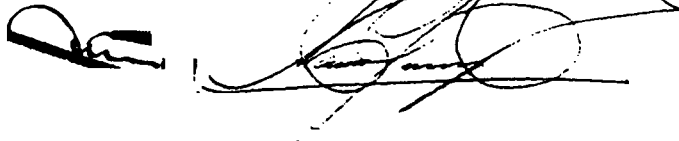


han firmado el presente Convenio y estampado en él su se-  
llo.

Hecho en Madrid, por duplicado, el ocho de junio de  
mil novecientos sesenta y cuatro.

POR EL GOBIERNO  
DE ESPAÑA,

POR EL GOBIERNO DE  
LA REPUBLICA DE COSTA RICA,

The image shows two handwritten signatures. The signature on the left is smaller and more compact, while the signature on the right is larger, more elaborate, and features several overlapping loops and flourishes.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT ON DUAL NATIONALITY BETWEEN SPAIN AND COSTA RICA

His Excellency the Head of the Spanish State and  
His Excellency the President of the Republic of Costa Rica,  
Considering:

1. That Spaniards and Costa Ricans form part of a community characterized by similar traditions, culture and language;
2. That, consequently, Spaniards in Costa Rica and Costa Ricans in Spain do not feel themselves to be foreigners;

Have decided to conclude an Agreement on dual nationality in order to implement the foregoing principles and give effect to the norms in their respective legislation.

To this end, they have appointed as their plenipotentiaries:

For His Excellency the Head of the Spanish State: His Excellency Mr. Fernando Maria Castiella y Maiz, Minister for Foreign Affairs, and

For His Excellency the President of the Republic of Costa Rica: His Excellency Mr. Mario Gómez Calvo, Deputy Minister for Foreign Affairs.

Who, after exchanging their powers, found in good and due form, have agreed as follows:

*Article 1*

Spaniards by birth and, reciprocally, Costa Ricans by birth, shall be able to acquire Costa Rican or Spanish nationality, as the case may be, under the conditions and in the form provided for in the legislation in force in each of the High Contracting Parties, without thereby losing their former nationality.

The original nationality referred to in the previous paragraph shall be established before the competent authority on presentation of any documents the latter may deem necessary.

*Article 2*

The names of Spaniards who have acquired Costa Rican nationality and of Costa Ricans who have acquired Spanish nationality in accordance with the preceding article shall be entered in registers to be determined by the nation in which the new nationality is acquired.

The said entries shall be communicated to the other High Contracting Party through the diplomatic or consular channel in accordance with the procedures established under article 5.

*Article 3*

Insofar as concerns persons referred to in article 1 of this Agreement, the issue of passports, the granting of diplomatic protection and the exercise of civil and political rights shall, from the date of registration, be governed by the law of the country that grants the new nationality.

The right to work and to social security shall be governed by the law of the place where the work is carried out.

The performance of services in a position of employment, the practice of professions or trades, and, in general, the exercise of any personal occupation or employment, shall be governed by the law of the country in which the work is done strictly subject to any limitation or restriction concerning such activities established by the corresponding authorities, professional associations or senior members of the relevant hierarchy, in the sphere of their respective competence.

In no circumstances shall the nationals of both Contracting Parties referred to herein be subject simultaneously, as nationals of both, to the legislation of both; they shall be subject only to the legislation of the country which has granted the new nationality.

Fulfilment of military obligations shall also be regulated by that legislation, such obligations being regarded as fulfilled if satisfied or non-existent in the country of origin.

Civil and political rights, the exercise of which is regulated by the laws of the country granting the new nationality, may not be exercised in the country of origin if such exercise would result in violation of that country's rules of public order.

*Article 4*

Spaniards who become naturalized Costa Ricans and Costa Ricans who become naturalized Spaniards under this Agreement, and who resume their habitual residence in their country of origin and wish, in conformity with its laws, to resume exercise of the rights and duties specified in article 3, must establish residence and submit to the relevant legislation in Spain or in Costa Rica.

The transfer referred to in the preceding paragraph must be entered in the registers referred to in article 2 and the entry shall also be communicated in the same manner to the diplomatic authorities of the other country.

*Article 5*

The High Contracting Parties undertake to inform each other, through their respective embassies, within a period of sixty days, of any acquisitions and losses of nationality and changes of domicile which may have been effected in application of this Agreement and also of procedures relating to the civil status of persons covered by it.

*Article 6*

Spaniards and Costa Ricans who have acquired Costa Rican or Spanish nationality prior to the entry into force of this Agreement may be admitted to its benefits and retain their original nationality, after declaring before the authority in charge of the register mentioned in article 2 that they wish to do so.

As soon as this declaration is entered in the register, the provisions of this Agreement shall be applicable without prejudice to rights already acquired.

*Article 7*

Spaniards in Costa Rica and Costa Ricans in Spain who have not been admitted to the benefits of this Agreement shall continue to enjoy the rights and advantages accorded to them by Costa Rican and Spanish legislation respectively.

*Article 8*

When the laws of Spain and also the laws of the Republic of Costa Rica attribute both Spanish nationality and Costa Rican nationality to the same person, this person may also be admitted to the benefits of this Agreement.

*Article 9*

The two Governments shall consult each other periodically with a view to considering and adopting measures conducive to better and consistent interpretation and application of this Agreement and any amendments or additions which may by common consent be deemed appropriate.

They shall do this in particular in order to solve in future Agreements any problems which may arise in respect of social security, the validity of professional or academic qualifications, and double taxation.

*Article 10*

This Agreement shall be ratified by the High Contracting Parties and the ratifications shall be exchanged in San José, Costa Rica.

It shall enter into force on the date of exchange of the instruments of ratification and shall remain in force indefinitely, unless one of the High Contracting Parties gives the other one year's official notice of its intention to terminate it.

In witness whereof, the respective plenipotentiaries have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

Done at Madrid, in two copies, on 8 June 1964.

For the Government of Spain:

FERNANDO MARIA CASTIELLA Y MAIZ

For the Government of the Republic of Costa Rica:

MARIO GOMEZ CALVO

[TRANSLATION - TRADUCTION]

## ACCORD DE DOUBLE NATIONALITÉ ENTRE L'ESPAGNE ET LE COSTA RICA

Son Excellence le Chef de l'État espagnol et Son Excellence le Président de la République du Costa Rica,

Considérant:

1. Que les Espagnols et les Costariciens font partie d'une communauté caractérisée par une identité de traditions, de culture et de langue,

2. Que, de ce fait, les Espagnols au Costa Rica et les Costariciens en Espagne n'ont pas le sentiment d'être étrangers,

Ont décidé de conclure un Accord relatif à la double nationalité afin de donner effet aux principes énoncés ci-dessus et de mettre en oeuvre les normes prévues par leurs législations respectives,

Et ont désigné à cette fin pour leurs plénipotentiaires:

Son Excellence le Chef de l'État espagnol, M. Fernando María Castiella y Maíz, Ministre des affaires étrangères, et

Son Excellence le Président de la République du Costa Rica, M. Mario Gómez Calvo, Vice-Ministre des relations extérieures,

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des conditions suivantes:

### *Article premier*

Les Espagnols d'origine et, réciproquement, les Costariciens d'origine, peuvent acquérir la nationalité costaricienne ou espagnole respectivement dans les conditions et selon les modalités prévues par la législation en vigueur sur le territoire de chacune des Hautes Parties contractantes, sans pour autant perdre leur nationalité antérieure.

La qualité de ressortissant d'origine visée au paragraphe précédent du présent article est établie devant l'autorité compétente au vu des documents que celle-ci juge nécessaires.

### *Article deux*

Les ressortissants espagnols qui ont acquis la nationalité costaricienne et les ressortissants costariciens qui ont acquis la nationalité espagnole conformément aux dispositions de l'article précédent sont inscrits sur les registres désignés par le pays de la nouvelle nationalité.

Lesdites inscriptions sont communiquées à l'autre Haute Partie contractante par la voie diplomatique ou consulaire, conformément à la procédure fixée selon les dispositions de l'article cinq.

*Article trois*

En ce qui concerne les personnes visées à l'article premier du présent Accord, la délivrance d'un passeport, la protection diplomatique ainsi que l'exercice des droits civils et politiques sont régis par la législation du pays de la nouvelle nationalité à compter de la date à laquelle ont été effectuées les inscriptions.

Les droits au travail et à la sécurité sociale sont régis par la législation en vigueur sur le lieu de travail.

L'exercice des charges, emplois, professions ou métiers et, d'une manière générale, de toute activité ou occupation personnelle est régi par la loi du pays où lesdites activités sont exercées, sous réserve rigoureuse des limites ou restrictions imposées, dans leurs domaines de compétence respectifs, par les autorités, associations professionnelles ou ordres correspondants.

Les ressortissants des deux Parties contractantes visés dans le présent Accord ne peuvent en aucun cas être assujettis simultanément à la législation des deux Parties en leur qualité de ressortissants de celles-ci, et ils sont assujettis à la seule législation du pays de la nouvelle nationalité.

L'accomplissement des obligations militaires est régi par la même législation et ces obligations sont considérées comme déjà accomplies si l'intéressé s'en est acquitté ou s'il n'y est pas tenu dans son pays d'origine.

L'exercice des droits civils et politiques, tel qu'il est régi par les lois du pays de la nouvelle nationalité, ne peut être autorisé dans le pays d'origine si ledit exercice entraîne une violation des normes relatives à l'ordre public dudit pays.

*Article quatre*

Les ressortissants espagnols qui se font nationaliser Costariciens et les ressortissants costariciens qui se font naturaliser Espagnols en vertu du présent Accord et qui établissent à nouveau leur résidence habituelle dans leur pays d'origine doivent, s'ils souhaitent exercer et assumer à nouveau dans ce pays, conformément à la législation de celui-ci, les droits et obligations énoncés à l'article trois, faire élection de domicile et se conformer aux dispositions établies en la matière par l'Espagne et le Costa Rica.

La modification visée au paragraphe précédent du présent article doit être inscrite aux registres mentionnés à l'article deux, et cette inscription est également communiquée, selon les mêmes modalités, à la représentation diplomatique de l'autre pays.

*Article cinq*

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à se communiquer, par l'intermédiaire de leurs ambassades respectives et dans un délai de soixante jours, les acquisitions et pertes de nationalité et changements de domicile intervenus conformément aux dispositions du présent Accord, ainsi que les actes relatifs à l'état civil des personnes qui bénéficient des dispositions dudit Accord.

*Article six*

Les ressortissants espagnols et les ressortissants costariciens qui ont acquis la nationalité costaricienne ou espagnole antérieurement à l'entrée en vigueur du présent Accord peuvent invoquer leurs droits à bénéficier des dispositions de celui-ci et conserver leur nationalité d'origine en déclarant que telle est leur volonté devant les autorités chargées de l'enregistrement des inscriptions visées à l'article deux.

Les dispositions du présent Accord sont applicables, sans préjudice des droits déjà acquis, dès que ladite déclaration est inscrite au registre.

*Article sept*

Les ressortissants espagnols au Costa Rica et les ressortissants costariciens en Espagne qui n'ont pas invoqué leurs droits à bénéficier des dispositions du présent Accord continuent à jouir des droits et des avantages qui leur sont accordés en vertu des législations costaricienne et espagnole respectivement.

*Article huit*

Peut également faire valoir ses droits à bénéficier des dispositions du présent Accord toute personne à laquelle les législations espagnole et costaricienne attribuent simultanément la nationalité de chacun de ces pays.

*Article neuf*

Les gouvernements des deux pays se consultent périodiquement aux fins d'étudier et d'adopter les mesures de nature à interpréter et à appliquer au mieux et aussi uniformément que possible le présent Accord ainsi que les éventuelles modifications et adjonctions qu'ils pourraient juger, d'un commun accord, utiles d'y apporter.

Ils se consultent en particulier pour résoudre, dans de futurs accords, les problèmes pouvant surgir en ce qui concerne la sécurité sociale, la reconnaissance des titres professionnels ou universitaires et la double imposition.

*Article dix*

Le présent Accord sera ratifié par les Hautes Parties contractantes et les instruments de ratification seront échangés à San José (Costa Rica).

Ledit Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification et le demeurera pour une durée indéfinie, à moins que l'une des Hautes Parties contractantes ne notifie officiellement à l'autre, moyennant préavis d'un an, son intention d'y mettre fin.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.